

Murmur Mori, Mirko Volpe: Cantigas de Santa Maria CSM 119

Sources:

Codex Rico, 13th century - Folio 168v-169r

Musical Instruments:

Gittern, Darbuka, Castanets, Flute, Chant, Choir

Note:

Under the name of "Cantigas de Santa María" some of the most beautiful melodies of the 13th century are grouped together, all as popular as the structures and many refrains suggest. Alfonso X was an enlightened king, a lover of art and decided to collect and preserve these popular songs, some of them however were composed by himself and by others among the numerous troubadours of his sumptuous Spanish court. Cantigas 119 is very long, but is supported by one of the most compelling melodies in the collection. Its length has often discouraged full-length performances and this is a real shame because it is yet more proof of how our society no longer has patience, accustomed as it is to living at an unnatural speed. There are versions where not all the verses are performed, others where not all the choruses are performed.

The rhymes of each verse are structured as follows: AAAB and B always end in such a way as to rhyme with the refrain: it is absurd to decide to make cuts to the text! I also thought of using a darbuka for percussion because it is an instrument depicted in the *Códice de los músicos*, another code of the court of Alfonso X.



Darbuka, Gittern and Castanets: all instruments are illustrated in the

Story:

A judge lived a life of ease in a fine town. He always ate well and collected generous donations, but did not fulfil his duties. Instead of catching brigands on the highways, he arrested and prosecuted the destitute. One day while he was dining with his companions, he heard a fight break out. He ordered his men to arm themselves and to intervene, and he threw himself into the fray. A gang of devils seized him and carried him to the outskirts of town, where they held him over a boiling, black pit. The Virgin appeared and ordered the devils to release the judge. She came to his aid because he had always placed his hope in her, although he did very little justice. The Virgin advised him to confess his sins, perform penance, and prepare for death. She told him that he only had one more day to live. The judge confessed his sins and received absolution. He died the next day and angels carried his soul away.

Lyrics:

Como Santa María tolleu un joíz aos diáboos que o levavan e tornó-o a sa casa e disse-lle que se mœfestasse, ca outro día havía de morrer.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

Desto direi un miragre, onde gran façanna
fillaredes, que a Virgen fezo en Espanna
dun hóme que de diabos ūa gran companna
levavan pera pêaren con os descreúdos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

Este sobrejoíz éra dúa vila bôa
en que viçosa tiínna muito sa pessõa,
mui gran mannãa jantando e cêand' a nôa,
e grandes dões fillava, ca non dos miúdos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

Este mui bon pan comía sempr' e bôos vinnos
bevía, mais non usava muit' andar camininos
pera prender os ladrões; pero os mesquinnos
prendía, e por el éran mui mal remeúdos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

El un di' assí estando que jantar quería
con outros que convidados houv' en aquel día,
oiu como de peleja ou de gran perfia
grandes vózes e braados fôrtes e agudos,

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

e dizend': "Ajinna, aginna, mui tóste fillade
aquele hóme e da vila longe o levade."
El, cuidando que peleja éra de verdade,
mandou fillar a séus hómees lanchas e escudos,

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

e el saiu dos primeiros partí-la peleja,
dizendo: "Por Déus, varões, non seja, non seja!"
Mas tan tóste de diabos companna sobeja
o fillaron, ūus negros e outros cornudos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

E mantenente da vila o poséron fóra
sobr' un poço fond' e negro mais que ūa móra,
e quisérono deitar en ele essa hóra
con outros, que pouc' havía éran i metudos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

E aquel poço fervía ben come caldeira,
ond' el espantad' estava de maa maneira.
En esto chegou a Virgen Santa verdadeira,
dizendo: "Leixad' est' hóme, maos atrevudos."

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

Eles, quand' aquest' oíron, fugiron, aginna
e leixaron aquel hóm' aa Santa Reínnna,
que lle déu lógo consello ben qual conviínna,
ca os séus non quér ela que sejan cofondudos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

Ca pero el de justiça mui pouca fezéra,
sempre en Santa María esperanç' houvéra;
e porende o livrou daquela coita féra,
dizend': "Atán tóste sejan per ti connoçudos

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

téus pecados, e filla deles gran pêedença
e en pagar o que deves mete ta femenza,
e en méu Fill' e en mi have ben ta creenza
e faz come os que están sempr' apercebudos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

Ca sabe que mais dun día non será ta vida;
porén faz que, pois ta alma for de ti partida
que lógo sen estardança pera Déus sa ida
faça, e que os santos non lle sejan sannudos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

Poi-l' aquesto diss' a Virgen, en un mui bél chão
o leixou. E ele tornou-se lógo de mão
a sa casa, e enviou polo guardião
e fillou del pêedença dos érrros sabudos

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

e null' hóme mais coitado non foi queno visse.
E outro día morreu como ll' a Virgen disse
e u quis Déus que ll' a alma do corpo saísse,
os ángeos a levaron nóbres e temudos.

Como somos per consello do démo perdudos, assí somos pelo da Virgen tóst' acorrudos

Esta e como santa maria
tolen un joiz aos diales
que o querian matar.

Como somos
per consello do demo
perdudos. así somos'
pelo da virgen cost
acorridos. **D**esto dura
un mirage onde gran
fácamna. fílaretes que
a virgen fezo en espan
na. dun ome que de dia
los húa gran compaña.

leuauan pera párren con

os deserrutos. — . . .

Como somos per con

sello do demo perdudos

Cste sobre ioyz era.
vúa uila húa. m
en que uicela núa. m
mundo sua pessóla. z
mui gran manna. i
cantando i cantan
i grandes dres filla. uia
ci non dos meitados. i
Como somos p' sello

ste mui bon pa comia
sempre b'os uinnes
beua. mas non uisua
muir andar camiñig
pera prenter os latidos
pero os desq'ynos
piendia. i por el eran.
mui mal reemutes.

Como somos p' sello
l un dia lai estando.
que cantar queria. i
con outis q convidad
ouien aquel vúa i
oyu como te p'eleia
ou de gran perfia. m
grandes uoses i brauas
fortes i agudos. m

Como somos p' sello

Cdisendo agya agyna
En mi coste fuiade.
aquel ome i da mla
longe o Lenate. m.
el curtando que pelea
era. te verdaide. m.
mantou follar a sens
omes langis tescada.

Como somo p'osello
Si saxy dos p'mentz
partila P'eclia. m.
dizendo portes uades
Non seja non seja.
mas tan coste de diales
Companha soberia i
o filiaron uis negras
i outros cornudos.

Como somo p'osello
mantenente da mla
o Poseron fora. m.
sobriu poço fonte negra
mais que hua mora
i quiserono teystar
en ele essa ora. m.
con outros q'princiam
eran y deditos. i

Como somo p'osello
aquel poço feriu
ben come calteyra.
omel espata estaua
te maa aneyra.
en esto elegon a nge
Santa uerdadera.
dizendo lenido estome
Saos atreudos.

Como somo p'osello
les quando aqust oyro
fugiron agyma. i
leixaron aquel om
a a Santa Reyna.
quelle deu logo osello
ben qual conuña. i
ca os sens non q'rela
que seian cofonduya.

Ca pero el De iostica.
En mi pouca fezera
sempre en sa maria
esperanz ouuera. m.
i presente o Luoru.
daquela e oita fera.
dizendo a tan coste. i
seian per ti commocados

Como somo p'osello
eus Peccados i filla
teles gran p'ectenza
i en pagar oq'denes
mtere ta femencia. m.
i en meu fille en mi
ave Ben ta erenza
i fas come o que etai

Como somo p'osello
a late q' mais dun dia
Non sera ta vida. i
pren fiz q' pos ta alma
for de ti Partida. m.
que logo les tardanza
P'era tens illa rea
faca. i que os santos
non ille seian sannuas

Como somo p'osello
ola questo dia a nge
en un mun bel chao. i
oleyou. i el tornouisse
Logo de Dao. m.
a illa casa i en myou.
Holo guardiao. i

Como somo p'osello
dos erros Sabudos.
Como somo p'osello
null ome mais cortado
non foi queno nisse.
i outro dia morreu. i
como ua ngen disse
Tu q's deo qua alma
So corp saysse. i
os angeos a leuaron
nobres i remudos. i

